

SUNDAY OCTOBER 11, 2020

SUBJECT—ARE SIN, DISEASE, AND DEATH REAL?
罪惡，疾病和死亡是真實的嗎？

GOLDEN TEXT: PSALM 103 : 1, 3, 4

*“Bless the LORD, O my soul: Who forgiveth all thine iniquities;
who healeth all thy diseases; Who redeemeth thy life from destruction.”*

“我的心哪，願耶和華保佑！誰赦免了你的一切罪孽；
治癒了你所有的疾病；誰救贖了你的生命，脫離了破壞。”

RESPONSIVE READING: **Isaiah 12 : 2-6**
Isaiah 26 : 3, 4

2. Behold, God *is* my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH *is* my strength and *my* song; he also is become my salvation.
看哪，上帝是我的救恩。我會相信，不要害怕：耶和華耶和華是我的力量，是我的歌。他也成為我的救贖。
3. Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.
因此，你們要喜悅從救恩的井中汲水。
4. And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.
你們要在那一天說：讚美主，呼召他的名字，在眾民中宣告他的作為，提一提他的名字被高舉了。
5. Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this *is* known in all the earth.
向耶和華唱歌；因為他做得很出色：這在全世界都知道。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

-
6. Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great *is* the Holy One of Israel in the midst of thee.
錫安的居民大聲喊叫，因為在你中間的以色列聖者是大能的。
 3. Thou wilt keep *him* in perfect peace, *whose* mind *is* stayed on *thee*: because he trusteth in thee.
你將使他保持完全的安寧，他的思想一直停留在你身上：因為他信任你。
 4. Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH *is* everlasting strength.
永遠信賴耶和華：因為耶和華是永恆的力量。

LESSON SERMON

The Bible

1. **Jeremiah 17 : 14**

- ¹⁴ Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou *art* my praise.
耶和華阿，求你醫治我，我必得醫治。救我，我就得救：因為你是我的稱讚。

2. **Psalms 91 : 1-6, 9-11, 14-16**

- ¹ He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.
居住在至高者隱秘地方的人將住在全能者的陰影下。
- ² I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.
我會說主，他是我的避難所和堡壘。我會相信他。
- ³ Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, *and* from the noisome pestilence.
他肯定會從禽類的網羅和有害的瘟疫中拯救您。
- ⁴ He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be thy* shield and buckler.
他要用羽毛遮蓋你，在你的翅膀下，你要相信：他的真理將是你的盾牌和袖扣。

- 5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow *that* flieth by day;
晚上不要懼怕恐怖。也不是日日飛揚的箭；
- 6 *Nor* for the pestilence *that* walketh in darkness; *nor* for the destruction *that* wasteth at
noonday.
也不是在黑暗中行進的瘟疫。也不是因為中午浪費的破壞。
- 9 Because thou hast made the LORD, *which is* my refuge, *even* the most High, thy
habitation;
因為你使耶和華成為我的避難所，哪怕是你最高的住所。
- 10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.
沒有邪惡降臨在你身上，任何瘟疫也不會在你的住所附近降臨。
- 11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.
因為他要讓他的天使掌管你，以一切方式保持你。
- 14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high,
because he hath known my name.
因為他把愛放在我身上，所以我要把他救出來。我要把他高高舉起，因為他知道我的名字。
- 15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver
him, and honour him.
他將拜訪我，我將回答他。我將拯救他，並尊重他。
- 16 With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.
我將以長壽來滿足他，並向他施展救恩。

3. Acts 4 : 33

- 33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and
great grace was upon them all.
使徒們大有能力見證了主耶穌的復活：大恩典臨到他們所有人。

4. Acts 5 : 12, 14-16

- 12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the
people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.
在使徒們的手中，百姓中有許多徵兆和奇事。（在索羅門的門廊裡，他們所有人都一致
同意。

- 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)
信徒是更多的男女加入主。
- 15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
他們把病者帶到街上，並躺在床上和沙發上，以至於至少彼得經過的陰影可能使其中一些人蒙上陰影。
- 16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
也有許多人從城裡出來，到耶路撒冷來，把患病的人和被不潔的靈魂煩惱的人帶到那裡；他們每一個都被醫治了。
- 5. Acts 9 : 36-41**
- 36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.
現在在Joppa有一個叫Tabitha的門徒，按解釋叫多卡斯（Dorcas）：這個女人充滿了她的善舉和善舉。
- 37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.
在那段日子裡，她病了，死了。他們洗完澡後，把她放在一個上室裡。
- 38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.
而且因為呂達（Lydda）在喬帕（Joppa）附近，而門徒們聽說彼得在那兒，他們派遣了兩個人給他，希望他不耽誤他們的到來。
- 39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.
彼得起來了，和他們一起去了。當他來的時候，他們把他帶到了上層房間；所有的寡婦都站在他旁邊哭泣，披著多卡斯和她在一起時製作的外套。

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.
彼得卻全力以赴，跪下祈禱。轉向他的身體說，塔比莎，起來。她睜開眼睛：看到彼得時，她坐了起來。

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.
他伸出手，扶起她，召喚聖徒和寡婦，使她活著。

6. I Corinthians 1 : 1 (to 2nd ,)

1 Paul, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God,
保羅藉著上帝的旨意被呼召成為耶穌基督的使徒，

7. Acts 27 : 1 (it) (to 1st ,), 4, 14 (not), 15, 20, 21 (to 2nd ,), 22 (I)-25, 36, 37, 44 (And so)

1 ...it was determined that we should sail into Italy,
...確定我們應該駛入意大利，

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.
當我們從那裡出發時，由於風向相反，我們在塞浦路斯下航行。

14 ...not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.
...不久就迎來了狂風，叫做歐陸風。

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.
當船被抓住而又無法忍受風時，我們讓她開車。

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.
當許多天都沒有太陽或星星出現，並且沒有小暴風雨襲擊我們時，所有希望我們得救的希望就被帶走了。

21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said,
但保羅長期禁慾之後，在他們中間站了出來，說：

22 I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

我告誡您要加倍高興：因為在您中間，任何人的生命都不會損失，而船上也不會因此喪命。

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve, 因為今晚我站在旁邊，是我的天使，我為之服務，

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

說，保羅，別害怕。你必須被帶到凱薩爾面前；老兄，上帝已將與你同行的所有人都賜給了你。

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

先生，因此，請加倍高興：因為我相信上帝，一切都會照我說的去做。

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

然後他們都歡呼雀躍，還吃了一些肉。

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

我們全船上共有200個三分和16個靈魂。

44 And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

因此，他們逃脫了所有安全著陸。

8. Acts 28 : 1-3, 5, 30, 31

1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

當他們逃脫後，他們知道該島被稱為梅利塔。

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

野蠻的人向我們撒種一點恩情：因為現在下雨，又由於寒冷，他們點燃了火，接待了我們每一個人。

- 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.
保羅收拾一捆木棍，放在火上時，就從火中冒出了毒蛇，並固定在手上。
- 5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.
他把野獸放進火裡，沒有受到傷害。
- 30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,
保羅在自己租來的房子裡住了整整兩年，收到了進來的一切，
- 31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.
宣講上帝的國度，並充滿信心地教導那些與主耶穌基督有關的事情，沒有人禁止他。

Science and Health

1. xi : 9-21

The physical healing of Christian Science results now, as in Jesus' time, from the operation of divine Principle, before which sin and disease lose their reality in human consciousness and disappear as naturally and as necessarily as darkness gives place to light and sin to reformation. Now, as then, these mighty works are not supernatural, but supremely natural. They are the sign of Immanuel, or "God with us," — a divine influence ever present in human consciousness and repeating itself, coming now as was promised aforetime,
現在，就像耶穌時代一樣，基督教科學的物理治愈源於神聖原理的運作，在此之前，罪惡和疾病在人類意識中失去了現實，並隨著黑暗為光明和罪惡所帶來的自然而必然的消失，而改革。現在，到那時，這些強大的作品不是超自然的，而是超自然的。它們是伊曼紐爾（Immanuel）的標誌，或“神與我們同在”，這是一種神性的影響力，它曾經存在於人類的意識中，並且不斷重複出現，現在就如以前所承諾的那樣來臨了，

To preach deliverance to the captives [of sense], And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised.
宣講拯救[有理智的]俘虜，並恢復盲人的視線，使被毆打的人自由。

2. 165 : 12-2

Obedience to the so-called physical laws of health has not checked sickness. Diseases have multiplied, since man-made material theories took the place of spiritual truth.

遵守所謂的身體健康法則並不能檢查疾病。自從人為的物質理論取代了精神真理以來，疾病就成倍增加。

You say that indigestion, fatigue, sleeplessness, cause distressed stomachs and aching heads. Then you consult your brain in order to remember what has hurt you, when your remedy lies in forgetting the whole thing; for matter has no sensation of its own, and the human mind is all that can produce pain.

您說消化不良，疲勞，失眠會導致胃部不適和頭部酸痛。然後，當您的補救方法是忘記整件事時，您可以諮詢大腦以記住是什麼傷害了您。因為物質沒有自己的感覺，而人類的思想就是所有可以產生痛苦的東西。

3. 430 : 13-20, 27-12

I here present to my readers an allegory illustrative of the law of divine Mind and of the supposed laws of matter and hygiene, an allegory in which the plea of Christian Science heals the sick.

我在這裡向我的讀者們展示一個寓言，闡釋了神聖思想定律以及所謂的物質和衛生定律，這一寓言是基督教科學的懇求治癒了病人。

Suppose a mental case to be on trial, as cases are tried in court. A man is charged with having committed liver-complaint. The patient feels ill, ruminates, and the trial commences.

假設有一個精神案件正在審理中，因為案件正在法庭上審理。一名男子被指控犯有肝病。病人感到不適，反省，開始審判。

The evidence for the prosecution being called for, a witness testifies thus: —

證人要求提供起訴的證據，因此作證：

I represent Health-laws. I was present on certain nights when the prisoner, or patient, watched with a sick friend. Although I have the superintendence of human affairs, I was personally abused on those occasions. I was told that I must remain silent until called for at this trial, when I would be allowed to testify in the case. Notwithstanding my rules to the contrary, the prisoner watched with the sick every night in the week. When the sick mortal was thirsty, the prisoner gave him drink. During all this time the prisoner attended to his daily labors, partaking of food at irregular intervals, sometimes going to sleep immediately after a heavy meal. At last he committed liver-complaint, which I considered criminal, inasmuch as this offence is deemed

punishable with death. Therefore I arrested Mortal Man in behalf of the state (namely, the body) and cast him into prison.

我代表健康法。在某些晚上，當囚犯或病人與一個生病的朋友一起觀看時，我在場。儘管我有管理人類事務的權力，但在那些場合我還是被人虐待。有人告訴我，在本次審判中要求我作證之前，我必須保持沉默。儘管我有相反的規定，囚犯一周中的每個晚上都與病人一起看。當生病的人渴了時，囚犯給他喝了。在這段時間裡，囚犯從事日常工作，不定期地收集食物，有時一頓飽餐後立即入睡。最後，他犯了肝病申訴，我認為這是刑事訴訟，因為這種犯罪被視為應處以死刑。因此，我代表國家（即屍體）逮捕了凡人，並將其送入監獄。

4. 432 : 16-19

The Judge asks if by doing good to his neighbor, it is possible for man to become diseased, transgress the laws, and merit punishment, and Governor Mortality replies in the affirmative. 法官問對鄰居好，是否有可能使人患病，違反法律並受到應有的懲罰，而州長死亡率則是肯定的。

5. 433 : 18-26, 31-11

Judge Medicine then proceeds to pronounce the solemn sentence of death upon the prisoner. Because he has loved his neighbor as himself, Mortal Man has been guilty of benevolence in the first degree, and this has led him into the commission of the second crime, liver-complaint, which material laws condemn as homicide. For this crime Mortal Man is sentenced to be tortured until he is dead. "May God have mercy on your soul," is the Judge's solemn peroration. 然後，醫學法官開始對囚犯宣判莊嚴的死刑。因為他愛過自己的鄰居，所以“凡人”在第一級一直犯有仁慈罪，這導致他犯下了第二項罪行，即肝罪，這是物質法律譴責的殺人罪。因這種罪行，凡人被判處酷刑，直至死。法官莊嚴的致辭是：“願上帝憐憫您的靈魂。”

Ah! but Christ, Truth, the spirit of Life and the friend of Mortal Man, can open wide those prison doors and set the captive free. Swift on the wings of divine Love, there comes a despatch: "Delay the execution; the prisoner is not guilty." Consternation fills the prison-yard. Some exclaim, "It is contrary to law and justice." Others say, "The law of Christ supersedes *our* laws; let us follow Christ."

啊！但是基督，真理，生命的精神和凡人的朋友可以打開那些監獄的門，釋放俘虜。迅速在神聖之愛的翅膀上飛來飛去：“延遲處決；囚犯無罪。”監獄院子裡滿是牢房。有人大聲疾呼：“這違反了法律和正義。”其他人說：“基督的律法取代了我們的律法；讓我們跟隨基督。”

After much debate and opposition, permission is obtained for a trial in the Court of Spirit, where Christian Science is allowed to appear as counsel for the unfortunate prisoner. 經過大量的辯論和反對之後，獲得了在精神法院進行審判的許可，基督教科學被允許出庭為這名不幸的囚犯提供法律顧問。

6. 434 : 17-23

The counsel's earnest, solemn eyes, kindling with hope and triumph, look upward. Then Christian Science turns suddenly to the supreme tribunal, and opens the argument for the defence: —

律師的誠懇而嚴肅的眼神充滿希望和勝利。然後基督教科學突然轉向最高法庭，並為辯護打開了論據：

The prisoner at the bar has been unjustly sentenced. His trial was a tragedy, and is morally illegal.

酒吧的囚犯被不當判刑。他的審判是一場悲劇，在道義上是非法的。

7. 435 : 19-23, 31-35

Watching beside the couch of pain in the exercise of a love that "is the fulfilling of the law," — doing "unto others as ye would that they should do unto you," — this is no infringement of law, for no demand, human or divine, renders it just to punish a man for acting justly.

看著在痛苦中臥床不起的愛的行使“是法律的實現”，“對他人做的事，就像您希望他們對您所做的事，”這並不是對法律的侵犯，沒有要求，人類或神聖的事物，使它只是為了懲罰一個因公義行徑的人。

The only jurisdiction to which the prisoner can submit is that of Truth, Life, and Love. If they condemn him not, neither shall Judge Medicine condemn him; and I ask that the prisoner be restored to the liberty of which he has been unjustly deprived.

囚犯可以服從的唯一管轄權是真理，生命和愛。如果他們不譴責他，醫學法官也不會譴責他。我要求囚犯恢復被不公正剝奪的自由。

8. 437 : 32-7

The attorney, Christian Science, then read from the supreme statute-book, the Bible, certain extracts on the Rights of Man, remarking that the Bible was better authority than Blackstone: — 然後，律師克里斯蒂安·科學從最高法規《聖經》中讀取了某些《人的權利》摘錄，指出聖經比黑石更好的權威：

Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion.

Behold, I give unto you power ... over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you. If a man keep my saying, he shall never see death.

讓我們照著自己的形象造人。讓他們擁有統治權。

看哪，我將力量.....賦予了敵人一切力量：絕不會傷害您。如果一個人遵守我的話，他將永遠看不到死亡。

9. 440 : 33 (the Chief)-4

...the Chief Justice of the Supreme Court, with benign and imposing presence, comprehending and defining all law and evidence, explained from his statute-book, the Bible, that any so-called law, which undertakes to punish aught but sin, is null and void.

.....最高法院首席大法官在其成文法《聖經》中解釋，良性強加的存在，領會並界定了所有法律和證據，因此，任何旨在懲治徒但犯罪的所謂法律均無效。虛空。

10. 442 : 5-15

The Jury of Spiritual Senses agreed at once upon a verdict, and there resounded throughout the vast audience-chamber of Spirit the cry, Not guilty. Then the prisoner rose up regenerated, strong, free. We noticed, as he shook hands with his counsel, Christian Science, that all sallowness and debility had disappeared. His form was erect and commanding, his countenance beaming with health and happiness. Divine Love had cast out fear. Mortal Man, no longer sick and in prison, walked forth, his feet "beautiful upon the mountains," as of one "that bringeth good tidings."

精神感覺陪審團一審判決就達成了一致，在無數精神的聽眾席間響起了“無罪”的吶喊。然後，囚犯復活了，結實，自由。當他與他的律師基督教科學握手時，我們注意到，所有的柔情和神智都消失了。他的身材挺拔而指揮，他的容顏洋溢著健康和幸福。神聖的愛驅散了恐懼。凡人不再病殘，也未入獄，他的腳“在山上美不勝收”地走了起來，就像“帶來了好消息”。

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice 記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)